Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwiesz się i powiesz przed obliczem JAHWE, twojego Boga: Wędrownym\* Aramejczykiem\*\* był mój ojciec i zstąpił do Egiptu,\*\*\* i przebywał tam (jako obcy) z niewieloma ludźmi, lecz stał się tam wielkim, potężnym i licznym narodem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zaś odezwiesz się ponownie. Wyznasz wobec JAHWE, twojego Boga: Mój ojciec był wędrownym Aramejczykiem. Przybył do Egiptu, gdzie był tylko cudzoziemcem z garstką swoich ludzi. Lecz rozrósł się tam w wielki, potężny, bardzo liczny naród. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odezwiesz się, i powiesz przed JAHWE, swoim Bogiem: Mój ojciec *był* Syryjczykiem bliskim śmierci, zstąpił do Egiptu, gdzie przebywał w nielicznej garstce i stał się tam wielkim narodem, potężnym i licznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże odpowiesz, i rzeczesz przed obliczem Pana, Boga twego: Ojciec mój był ubogi Syryjczyk, i zstąpił do Egiptu a pielgrzymował tam w maluczkim poczcie, i stał się tam w naród wielki, możny, i obfity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będziesz mówił przed oczyma JAHWE Boga twego: Syryjczyk przeszladował ojca mego, który szedł do Egiptu i gościem był tam w liczbie barzo małej, i rozmnożył się w naród wielki i mocny, i nieprzeliczonego mnóstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty wówczas wypowiesz te słowa wobec Pana, Boga swego: Ojciec mój, tułacz Aramejczyk, zstąpił do Egiptu, przybył tam w niewielkiej liczbie ludzi i tam się rozrósł w naród ogromny, silny i liczny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem odezwiesz się i powiesz przed Panem, Bogiem twoim: Zabłąkanym Aramejczykiem był mój ojciec i zstąpił do Egiptu, i przebywał tam jako obcy przybysz w nielicznej garstce, lecz stał się tam wielkim, potężnym i licznym narodem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty odezwiesz się i powiesz przed JAHWE, twoim Bogiem: Mój ojciec był tułającym się Aramejczykiem. Zstąpił do Egiptu i zamieszkał tam jako przybysz z niewielką gromadą ludzi. I stał się tam wielkim narodem, potężnym i licznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ty wygłosisz przed JAHWE, twoim Bogiem, te słowa: «Mój ojciec był wędrującym z miejsca na miejsce Aramejczykiem. Gdy przyszedł do Egiptu, zamieszkał tam wraz z kilkoma osobami jako cudzoziemiec. Później od niego wziął początek naród wielki, potężny i liczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś dalej tak będziesz mówił przed Jahwe, swoim Bogiem: ”Mój praojciec był Aramejczykiem-koczownikiem. Potem zeszedł do Egiptu z niewielką gromadką ludzi i przebywał tam jako obcy; stał się tam ludem wielkim, możnym i licznym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Potem weźmiesz kosz i trzymając go] powiesz głośno przed Obecnością Boga, twojego Boga: [Lawan] Aramejczyk [chciał] zniszczyć mojego praojca [Jaakowa, jego udręka nie skończyła się na tym, bo] zszedł do Micrajim i zamieszkał tam w nielicznej grupie, [tylko z siedemdziesięcioma ludźmi swojej rodziny], lecz stał się tam narodem wielkim, silnym i licznym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповівши, скажеш перед Господом Богом твоїм: Мій батько покинув Сирію і прийшов до Єгипту, і там замешкав малий числом, і там стався великим народом і дуже численним і великим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem odezwiesz się i powiesz przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem: Mój praojciec był tułającym się Aramejczykiem oraz zszedł do Micraim, i przebywał tam z małą garstką oraz urósł tam w wielki, potężny i liczny naród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty się odezwiesz i powiesz przed obliczem JAHWE, swego Boga: ʼMój ojciec był ginącym Syryjczykiem; i zstąpił do Egiptu, i przebywał tam jako przybysz, a było z nim niewielu; lecz stał się tam narodem wielkim, potężnym i licznym. |

1. 1) Lub: ginącym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 24:10</x>; <x>10 25:20</x>; <x>10 28:5</x>; <x>10 31:41-42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 1:1-7</x> [↑](#footnote-ref-4)